

患者氏名 :  
患者ID :

ไทย/Thai/タイ語

## หนังสือยินยอมสำหรับการรักษาด้วยการถ่ายเลือด

### /Consent Form for Transfusion Therapy/輸血療法に関する同意書

กรณียินยอมจะเข้ารับการรักษาด้วยวิธีการถ่ายเลือด กรุณาลงนามช่องด้านล่าง

**/If you agree to receive transfusion therapy, please place your signature below.**

**/輸血療法に同意される場合には、以下の欄にご署名下さい**

ข้าพเจ้าได้รับคำอธิบาย "หนังสืออธิบายการรักษาด้วยการถ่ายเลือด" โดยละเอียดและความเสี่ยงที่จะเกิดจากการรักษา และทำความเข้าใจแล้ว

นอกจากนี้ยังได้รับการตรวจสอบรายละเอียดเกี่ยวกับ "ประเภทและปริมาณของการถ่ายเลือดที่กำหนดไว้" ด้านล่าง และยินยอมที่จะทำการรักษาด้วยวิธีการถ่ายเลือด (แม้ว่าจะมีการยินยอมแล้ว แต่สามารถทำการเพิกถอนได้ตลอดเวลา)

นอกจากนี้ การรักษาอาจยุติได้ขึ้นอยู่กับดุลยพินิจของแพทย์ที่รับผิดชอบ และในกรณีฉุกเฉินที่เป็นอันตรายถึงชีวิต หากจำเป็นต้องถ่ายเลือดในระหว่างการรักษา ข้าพเจ้ายอมรับการรักษา ที่อาจแตกต่างไปจากที่ระบุไว้ใน "ประเภทและปริมาณของการถ่ายเลือดที่กำหนดไว้" ด้านล่าง ทั้งนี้ขึ้นอยู่กับดุลยพินิจของแพทย์ที่รับผิดชอบ

/I acknowledge that the doctor has thoroughly explained transfusion therapy and the risks, showing me the "Explanation of Transfusion Therapy" form, and I have understood them. I have also confirmed the content of "the types and volume of prospected blood transfusion" as described below. On the basis of this understanding, I authorize the administration of transfusion therapy. (I understand that even if I consent to transfusion, I am free to withdraw my authorization at any time.)

I also authorize the doctor in charge to suspend transfusion therapy or to change the type of transfusion therapy indicated in the section on the following "the types and volume of prospected blood transfusion," in case I am in a life-threatening emergency or it is determined that a blood transfusion is critical for treatment.

/私は、輸血療法とその危険性について「輸血療法に関する説明書」を用い十分な説明を受け、理解しました。下記の「予定される輸血の種類と量について」に記入された内容についても確認しました。そのうえで、輸血療法を受けることに同意します。(同意された場合でも、いつでも撤回することができます。)

また、担当医の判断で輸血療法を中止する場合があること、及び、生命を脅かす緊急事態の場合や治療経過中に輸血が必要と認めた場合に、担当医の判断によって下記の「予定される輸血の種類と量について」に記入された内容とは異なる輸血療法を行うことがあることにも同意いたします。

#### ■เกี่ยวกับประเภทและปริมาณของการถ่ายเลือดที่กำหนดไว้ / The types and volume of prospected blood transfusion

##### /予定される輸血の種類と量について

##### ① ประเภทเลือด/Types/輸血の種類

- เลือดของตนเอง/Autologous blood/自己血  เม็ดเลือดแดง/Red cell products/赤血球製剤  
 เม็ดเลือดขาว/Platelet products/血小板製剤  พลาสมาแช่แข็งสด/Fresh frozen plasma/新鮮凍結血漿  
 อื่นๆ/Others/その他 ( )

##### ② ปริมาณเลือด/Volume/輸血量 : \_\_\_\_\_ (ml/ml)

วันที่ทำการยินยอม/Date of Consent/同意日 :

ปี/Year/年

เดือน/Month/月

วันที่/Day/日

ชื่อผู้ป่วย/Patient Name

/患者氏名 :

(กรุณาเขียนตัวบรรจง/Please print/アルファベット・ブロック体)

ผู้ป่วยลงนาม/Patient Signature/患者署名 :

ที่อยู่/Address/住所 :

ชื่อตัวแทน

/Representative Name/代理人等氏名 :

(กรุณาเขียนตัวบรรจง/Please print/アルファベット・ブロック体)

ตัวแทนลงนาม/Representative Signature

/代理人等署名 :

(ความสัมพันธ์กับผู้ป่วย/Relationship to the patient/続柄)

ที่อยู่/Address/住所 :

患者氏名 :  
患者ID :

ไทย/Thai/タイ語

กรณีปฏิเสธการรักษาด้วยการถ่ายเลือด โปรดอ่านและทำความเข้าใจข้อความต่อไปนี้และลงนามในช่องว่างด้านล่าง

**/If you refuse to receive transfusion therapy, please fill out the following section after reading the following passage and understanding it thoroughly.**

/輸血療法を拒否される場合には、次の文章を読み理解したうえで、以下の欄にご署名下さい。

ข้าพเจ้าได้รับคำแนะนำเกี่ยวกับความจำเป็นในการรักษาด้วยการถ่ายเลือด แต่ปฏิเสธที่จะรับการรักษา ตาม  
「คำอธิบายการรักษาด้วยการถ่ายเลือดจากเสรีภาพในการนับถือศาสนา」 ที่แนบมา

I have received an explanation about my need for transfusion therapy. I request that no blood or blood products be administered to me by my doctor. I have also received the “Explanation of the refusal of blood transfusion for religious freedom, etc.” as described in the attached paper.

/私は、輸血療法の必要性について説明を受けましたが、輸血療法を受けることを拒否します。別紙のとおり、「宗教的自由等による輸血拒否の説明」を受けました。

วันลงนาม/**Date of Consent/署名日** : ปี/Year/年 เดือน/Month/月 วันที่/Day/日

ชื่อผู้ป่วย/**Patient Name**

/患者氏名 : (กรุณาเขียนตัวบรรจง/Pleaseprint/アルファベット・ブロック体)

ผู้ป่วยลงนาม/**Patient Signature/患者署名** :

ที่อยู่/**Address/住所** :

ชื่อตัวแทน

/Representative Name/代理人等氏名 :

(กรุณาเขียนตัวบรรจง/Pleaseprint/アルファベット・ブロック体)

ตัวแทนลงนาม/**Representative Signature**

/代理人等署名 : (ความสัมพันธ์กับผู้ป่วย/Relationship to the patient/続柄)

ที่อยู่/**Address/住所** :

ทำการแนะนำการรักษาด้วยการถ่ายเลือดให้แก่ผู้ลงนามดังกล่าวแล้ว

/I have explained the nature of transfusion therapy to the person who signed the above.

/上記署名者に対して輸血療法について説明しました。

วันที่ทำการตรวจ/**Date of explanation/説明日** : ปี/Year/年 เดือน/Month/月 วันที่/Day/日

แผนก/**Department/科**

แพทย์ผู้รับผิดชอบ/**Doctor in charge/担当医** : ประทับตรา/**Seal**

ทำการยืนยันกับผู้ป่วย (หรือตัวแทน ฯลฯ) สำหรับการยินยอมหรือการปฏิเสธการรักษาด้วยการถ่ายเลือดในเอกสารนี้แล้ว

/I have confirmed that the patient or the representative agrees to receive / refuses to receive transfusion therapy by signing this document.

/上記患者 (あるいは代理人等) が本文書において輸血療法に同意もしくは拒否されたことを確認しました。

วันที่ทำการตรวจ/**Date of confirmation/確認日** : ปี/Year/年 เดือน/Month/月 วันที่/Day/日

แผนก/**Department/科**

แพทย์ผู้รับผิดชอบ/**Doctor in charge/担当医** : ประทับตรา/**Seal**

\* กรณีตัวผู้ป่วยเป็นผู้เยาว์ที่ไม่สามารถให้การยินยอมได้ หรือ

患者氏名：

患者ID：

ไทย/ Thai / 泰語

กรณีไม่สามารถลงนามได้เนื่องจากมีอาการป่วยหรือเป็นผู้ที่มีความผิดปกติทางสติ รมกวนทางผู้ดูแล บิดามารดา หรือ

ผู้ปกครองของผู้เยาว์ และ ญาติ ทำการลงนามในช่องตัวแทนด้วย

/When the patient is a minor who is incapable of legal agreement, or the patient is incapable of giving consent or signing because of a disturbance of consciousness or disease, please have a guardian, a person in parental authority, a guardian of a minor, or a family member fill out the section for Representative Signature above.

/患者様本人が同意能力のない未成年の場合、または意識障害・病状等により同意・署名が出来ない場合は、上記の代理人等署名欄に保護者、親権者、もしくは未成年後見人、または親族等の方による署名をお願いいたします。

本資料は、医師や法律の専門家等の監修をうけて作成されておりますが、日本と外国の言葉や制度等の違いにより解釈の違いが生じた際には、日本語を優先とします。

This English translation has been prepared under the supervision of doctors, legal experts or others. When any difference in interpretation arises because of a nuanced difference in related languages or systems, the Japanese original shall be given priority.

การแปลฉบับนี้จัดทำขึ้นภายใต้การดูแลของแพทย์ผู้เชี่ยวชาญด้านกฎหมายหรือบุคคลอื่น เมื่อมีความแตกต่างในการตีความเนื่องจากความแตกต่างเล็กน้อยในภาษาหรือระบบที่เกี่ยวข้องควรให้ความสำคัญกับภาษาญี่ปุ่นต้นฉบับ